

Adriaen (François) Valéry,

We gather together

tradukita de Theodore Baker

Adriaen (François) Valéry,

Wilt heden nu treden

Adriaen (François)
Valéry,

Kristana kanto

*tradukita de Karl Vanse-
low*

We gather together to ask the
Lord's blessing;
He chastens and hastens His will
to make known.
The wicked oppressing now cease
from distressing.
Sing praises to His Name; He for-
gets not His own.

Beside us to guide us, our God
with us joining,
Ordaining, maintaining His king-
dom divine;
So from the beginning the fight
we were winning;
Thou, Lord, were at our side, all
glory be Thine!

We all do extol Thee, Thou Lea-
der triumphant,
And pray that Thou still our De-
fender will be.
Let Thy congregation escape tri-
bulation;
Thy Name be ever praised! O
Lord, make us free!

...

Wilt heden nu treden voor God,
den Heere,
Hem boven al loven van harte
zeer,
En maken groot zijns lieven na-
mens eere,
Die daar nu onzen vijand slaat ter-
neer.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw
dagen
Dit wonder bijzonder gedenken
toch.
Maakt u, o mensch, voor God
steeds wel te dragen,
Doet ieder recht en wacht u voor
bedrog!

Bid, waket en maket, dat g'in be-
koring
En 't kwade met schade toch niet
en valt.
Uw vroomheid brengt den vijand
tot versterking,
Al waar' zijn rijk nog eens zoo
sterk bewald!

...

Al Dio, la lumo de nia es-
pero,
Aŭdiĝu la kanto de nia
ador',
Al Dio ni preĝu kun pia
sincero,
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia
favor'.

Li montru la vojon, Li
gvidu la sorton
Al suna estonto tra ĉiu
nubar',
Al niaj animoj Li donu la
forton
Por venki malamon de
malamikar'.

Al Dio ni preĝu kun kredo
kaj pio,
Al Dio ni fidu kun kora
ador'.
Leviĝu ĉielen la melodio
De nia kantado por Lia
honor'.

...

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 – †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de franc-devena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.